

Emma Malinconico



**Nazionalità:** Italiana **Data di nascita:** 22/01/1984

# PRESENTAZIONE

Dottore di ricerca in letteratura francese, ho conseguito il dottorato con titolo congiunto presso le università Roma Tre e Sorbonne Université. Al momento sono aﬃdataria di un contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese I - L12 presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata. La mia formazione universitaria comprende la laurea triennale e magistrale in Lingue e Comunicazione Internazionale conseguito presso l'Università degli Studi Roma Tre e un master biennale in Traduzione e Adattamento cinematograﬁco ottenuto presso l'Università degli Studi Tor Vergata

# ESPERIENZA LAVORATIVA

**Docente universitario a contratto/docente universitaria a contratto**

## Università degli Studi di Macerata - Dip. di Studi Umanistici, Cdl in Mediazione linguistica L12 [ 01/09/2021 – Attuale ]

**Città:** Macerata

**Paese:** Italia

Titolare dell'insegnamento in Lingua e Traduzione Francese I del corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica - L-12 (moduli A e B per l'a.a. 2021-2022; modulo A a.a. 2022-2023; Moduli A e B a.a. 2023-2024), nell'ambito delle mie mansioni seguo anche i laureandi nell'elaborazione delle loro tesi di laurea sia relativamente alla classe di laurea L-12 sia LM-38. Inoltre, conduco attività di ricerca ﬁnalizzata alla pubblicazione di articoli accademici e monograﬁe, alla partecipazione a convegni nazionali ed internazionali nonché all'approfondimento dei contenuti presentati nei corsi al ﬁne di migliorare costantemente il contenuto presentato alle studentesse e agli studenti.

# Collaborazione con la casa editrice Editions Honoré Champion

***Editions Honoré Champion*** [ 17/02/2024 ]

**Città:** Parigi

Collaborazione con la casa editrice Editions Honoré Champion per l'edizione critica dei *Mémoires d'outre-tombe* di François-René de Chateaubriand nell'ambito delle OEuvres complètes de Chateaubriand, sous la direction de Béatrice Didier. Mi occuperò dell'edizione critica di un quarto dei *Mémoires d'outre-tombe* (l'assegnazione deﬁnitiva dei capitoli è in fase di deﬁnizione).

# Socio corrispondente SUSLLF

[ 2021 ]

# Membro della Société Chateaubriand

[ 2017 – Attuale ]

**Città:** Parigi

**Paese:** Francia

**Pubblicazioni**

[ Attuale ]

* Tesi di dottorato con rilascio del titolo congiunto *La ritualità religiosa e la morte nelle opere di Chateaubriand*, Università degli Studi di Roma Tre e Sorbonne Université, sostenuta il 28/05/2021. Tesi depositata presso le Biblioteche nazionali di Roma e Firenze.
* *La ritualité religieuse à Rome à travers le regard de Chateaubriand*, Atti del Convegno Internazionale "Chateaubriand : Rome et l'Europe" (Roma 4-6 ottobre 2018), "Bulletin de la Société Chateaubriand", Numero LXI, année 2018, La Vallée-Aux-Loups 2019, pp. 91-101.

# Pubblicazioni in corso

* Edizione critica dei *Mémoires d'outre-tombe* di François-René de Chateaubriand presso le Editions Honoré Champion (Contratto ﬁrmato il 17 febbraio 2024).
* François René de Chateaubriand, *Mémoires de ma vie*, collaborazione all’edizione critica a cura di Aurelio

Principato, Paris, Honoré Champion, di prossima pubblicazione.

* *Petite cosmogonie portative* e *Le Chant du Styrène*: Raymond Queneau tra scienza, poesia, neologismi e riscrittura, Atti del Convegno Internazionale SUSLLF 2023 “L’étude du français et de ses variations – Nouvelles perspectives entre langue et littérature” (Salerno 28-29 settembre 2023), Università degli Studi di Salerno e SUSLLF Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, pubblicazione in corso.
* “Toujours ne dure ne orage ne guerre”: incontri fra Storia e paremiologia in francese e in italiano, Atti del Convegno Internazionale “Il mondo scardinato – Dispositivi poietici, dinamiche e rappresentazione degli stati di eccezionalità” (Roma e Zagarolo 5-7 ottobre 2023), Università degli Studi di Roma Tre e Università degli Studi di Macerata, pubblicazione in corso.
* La letteratura ispira la fotograﬁa. Le Exposition d’art photographique del Photo-Club di Parigi durante la Belle Époque, Atti del Convegno “Crédibiliser l’invisible - Fotograﬁa e letteratura tra naturalismo e spiritismo in Francia e in Italia” (Macerata 7-8 novembre 2023), Università degli Studi di Macerata, pubblicazione in corso.

# Partecipazione a convegni

[ 21/09/2017 – Attuale ]

Partecipazione ai convegni in qualità di relatrice:

* "La Letteratura ispira la fotograﬁa - *Le Exposition d’art Photographique al Photo-Club di Parigi durante la Belle Époque",* Convegno "Crédibiliser l'invisible - Fotograﬁa e letteratura tra naturalismo e spiritismo" organizzato dalle Prof.sse Costanza Geddes de Filicaia e Irene Zanot, Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Macerata, 7-8 novembre 2023.
* "Toujours ne dure orage ne guerre": incontri fra Storia e paremiologia, Convegno internazionale delle Università degli Studi di Roma Tre e di Macerata "Il mondo scardinato - Dispositivi poietici, dinamiche e rappresentazioni degli stati di eccezionalità", Roma 5-7 ottobre 2023.
* "Petite cosmogonie portative e Le Chant du Styrène - Queneau inventore della lingua e riscrittore di sè stesso", convegno internazionale della Società Universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura francese "L’étude du français et de ses variations: nouvelles perspectives entre langue et littérature" Salerno, Campus di Fisciano, 28 e 29 settembre 2023.
* "La ritualité religieuse et la mort dans les oeuvres de Chateaubriand" (Parigi, 13 novembre 2021), Séminaire Chateubriand organizzato da Fabienne Bercegol, Jean-Marie Roulin ed Emmanuelle Tabet presso Sorbonne Université - Paris IV. L'evento si inserisce nell'ambito del Groupe de recherche interuniversitaire sur Chateaubriand.
* "A propos des *Martyrs*, le romantisme de Chateaubriand" (Parigi, 10 ottobre 2020), Convegno annuale della Société Chateaubriand svoltosi sotto la direzione di Nicolas Perot presso l'Ecole Normale Supérieure. La sottoscritta vi ha partecipato in qualità di relatrice e di membro della Société Chateaubriand esponendo l'intervento dal titolo "*Les Martyrs* au ﬁl de la conversion : romantisme, prière et spiritualité". Al momento, è in corso la pubblicazione degli atti del convegno.
* "Chateaubriand : Rome et l'Europe" (Roma, 4-6 ottobre 2018), Convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere di Roma Tre e dalla Société Chateaubriand in occasione del 250° anniversario della nascita di Chateaubriand. La sottoscritta vi ha partecipato investe di segretaria organizzativa, di membro della Société Chateaubriand e in quanto relatrice presentando un

intervento dal titolo "La ritualité religieuse à Rome dans le regard de Chateaubriand" e successivamente incluso nella pubblicazione degli atti del convegno.

# Partecipazione a seminari e giornate di studi

[ 08/02/2023 – Attuale ]

* "L’adaptation cinématographique: du rapport avec le commanditaire à la gestion du plurilinguisme", lezione seminariale tenuta nell'ambito dei "Seminari professionalizzanti EIFI/LM-38 per l'avvio alle professioni della traduzione, interpretazione e sottotitolazione francese" a cura della prof.ssa Cristina Schiavone, presso l'Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici. Macerata, 20 aprile 2023.
* Introduzione e coordinamento del seminario "Lectures Jules Verne - Fritt Flaac" organizzato dalla prof.ssa Irene Zanot in collaborazione con il Centre international Jules Verne (Amiens), Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Macerata, 8 febbraio 2023.
* Lezioni seminariali svolte presso l'Università Roma Tre su cortese invito del prof. Aurelio Principato e incentrate sulla traduzione e l'adattamento cinematograﬁco del ﬁlm "Cyrano de Bergerac", regia di Jena- Paul Rappeneau e del cortometraggio "Le chant du styrène" diretto da Alain Resnais, marzo 2009 - maggio 2012.

# Partecipazione a convegni in qualità di segretaria organizzativa:

[ 22/09/2017 – Attuale ]

* Convegno internazionale delle Università degli Studi di Roma Tre e di Macerata "Il mondo scardinato - Dispositivi poietici, dinamiche e rappresentazioni degli stati di eccezionalità", Roma 5-7 ottobre 2023.
* "Chateaubriand : Rome et l'Europe" (Roma, 4-6 ottobre 2018), Convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere di Roma Tre e dalla Société Chateaubriand in occasione del 250° anniversario della nascita di Chateaubriand. La sottoscritta vi ha partecipato investe di segretaria organizzativa, di membro della Société Chateaubriand e in quanto relatrice presentando un intervento dal titolo "La ritualité religieuse à Rome dans le regard de Chateaubriand" e successivamente incluso nella pubblicazione degli atti del convegno.
* "Littérature et religion avant et après le *Génie du Christianisme*", 22 settembre 2017, Roma, Giornata internazionale di studi organizzata dalla SUSSLF e dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere di Roma Tre. La sottoscritta vi ha partecipato in qualità di segretaria organizzativa.

# Dottore di Ricerca

***Università degli Studi Roma Tre e Sorbonne Université*** [ 31/10/2016 – 30/12/2020 ]

**Città:** Roma

**Paese:** Italia

Dottore di ricerca in letteratura francese con borsa di studio erogata dall'Università degli Studi di Roma Tre in cotutela presso Sorbonne Université con rilascio del doppio titolo. Negli anni di dottorato, la sottoscritta ha svolto attività di ricerca principalmente ﬁnalizzata all'elaborazione della tesi di dottorato *La ritualità religiosa e la morte nelle opere di Chateaubriand* sotto la guida del professor Aurelio Principato per Roma Tre e del professor Pierre Glaudes per Sorbonne Université. Ella ha svolto, inoltre, attività di assistenza agli esami, partecipazione a convegni internazionali in qualità di segretaria organizzativa e/o presentando un proprio intervento, attività di tutorato di orientamento presso il dipartimento di Lingue di Roma Tre / Corso di laurea di Mediazione per gli studenti in entrata o già iscritti. Nell'ambito della cotutela, la sottoscritta ha soggiornato a Parigi dal 1° novembre 2017 al 12 giugno 2018 e dal 5 gennaio 2020 al 5 gennaio 2021.

# Assistenza gratuita allo studio per le lingue inglese, francese e spagnolo

***Parrocchia Santi Martiri dell'Uganda*** [ 30/09/2010 – 29/09/2017 ]

**Città:** Roma

**Paese:** Italia

Insegnamento a studenti dai 10 anni in poi volto al recupero delle insuﬃcienze e dei debiti scolastici. Attività svolta a titolo gratuito nell'ambito di un progetto di volontariato promosso dalla parrocchia Santi Martiri dell'Uganda.

**Docente di francese nella scuola secondaria di secondo grado (supplente)**

***Istituto paritario Magnum*** [ 08/04/2016 – 15/07/2016 ]

**Città:** Roma

**Paese:** Italia

Insegnamento della lingua e della letteratura francese presso le classi ad indirizzo linguistico; insegnamento dalla lingua e del linguaggio commerciale francese presso le classi ad indirizzo tecnico commerciale.

# Incontri universitari gratuiti sull'adattamento cinematograﬁco

***Professore Aurelio Principato*** [ 03/2009 – 05/2012 ]

**Città:** Roma

**Paese:** Italia

Lezioni seminariali svolte presso l'Università Roma Tre su cortese invito del prof. Aurelio Principato e incentrate sulla traduzione e l'adattamento cinematograﬁco del ﬁlm "Cyrano de Bergerac", regia di Jena-Paul Rappeneau e del cortometraggio "Le chant du styrène" diretto da Alain Resnais.

# Reservation Consultant

***Hotel Intercontinental De La Ville 5\**** [ 24/05/2011 – 30/08/2012 ]

**Città:** Roma

**Paese:** Italia

Addetta presso l'uﬃcio prenotazione di un hotel di lusso e sviluppo del catalogo interattivo dell'albergo. Il rapporto di lavoro con l'azienda è iniziato come stage e poi proseguito con contratto a tempo determinato.

# Adattatrice e traduttrice di documentari televisivi destinati alla piattaforma Sky

***Daniele Coccia*** [ 10/2010 – 05/2011 ]

**Città:** Roma

**Paese:** Italia

Adattatrice e traduttrice dalle lingue inglese, francese e spagnolo verso l'italiano di documentari televisivi trasmessi da Sky.

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

**Dottorato di ricerca in letteratura francese**

## Università degli Studi Roma Tre e Sorbonne Université Paris IV [ 27/05/2021 ]

**Indirizzo:** Via del Valco di San Paolo, 19 Roma (Roma Tre, Dip.to di Lingue, Letterature e Culture Straniere) 54, rue Saint-Jacques Paris (Sorbonne Université, Paris IV, Faculté de Lettres),

# Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, voto 109/110

## Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere [ 17/11/2015 ]

**Indirizzo:** Via del Valco di San Paolo, 19, 00146 Roma (Italia)

# Master universitario in Traduzione Letteraria e Adattamento Cinematograﬁco

## Università degli Studi di Roma Tor Vergata - Facoltà di Lettere e Filosoﬁa [ 11/2010 ]

**Indirizzo:** Via Columbia, 1, 00133 Roma (Italia)

# Laurea Triennale in Lingue e Comunicazione Internazionale, voto 106/110

## Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere [ 11/11/2008 ]

**Indirizzo:** Via del Valco di San Paolo, 19, 00146 Roma (Italia)

**Indirizzo:** Viale Africa, 109, 00144 Roma (Italia)

# COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano Altre lingue:**

### francese

**ASCOLTO** C2 **LETTURA** C2 **SCRITTURA** C1

### PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

**spagnolo**

**ASCOLTO** C1 **LETTURA** C1 **SCRITTURA** B2

### PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

**inglese**

**ASCOLTO** C1 **LETTURA** C1 **SCRITTURA** B2

### PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

**Diploma di Maturità Linguistica, voto 100/100**

***ITC Vincenzo Arangio Ruiz*** [ 07/2003 ]

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

# COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Oﬃce (Word Excel PowerPoint ecc) / Gestione autonoma della posta e-mail / Android / Google / Utilizzo del broswer / Windows

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell’art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell’art. 13 GDPR 679/16 - “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.*

*Roma*,*27/02/2024*

Emma Malinconico